Porównanie tłumaczeń I Kronik 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zgromadził zatem całego Izraela od Szichoru\* Egipskiego aż po Lebo-Chamat,\*\* aby sprowadzić skrzynię Bożą\*\*\* z Kiriat-Jearim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zgromadził zatem całego Izraela od Szichoru Egipskiego aż po Lebo-Chamat, aby sprowadzić skrzynię Bożą z Kiriat-Jearim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid więc zebrał cały Izrael od egipskiego Szichoru aż do wejścia do Chamat, aby sprowadzić arkę Boga z Kiriat-Jearim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zebrał tedy Dawid wszystkiego Izraela od Nilu Egipskiego aż gdzie się chodzi do Emat, aby przyprowadzili skrzynię Bożą z Karyjatyjarym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromadził tedy Dawid wszytkiego Izraela od Sihor Egipskiego, aż gdy wnidziesz do Emat, aby przyprowadził skrzynię Bożą z Kariatiarim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrał więc Dawid cały lud Izraela od Szichoru egipskiego aż do Wejścia do Chamat, aby sprowadzić Arkę Bożą z Kiriat-Jearim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Dawid zgromadził całego Izraela od Szichoru Egipskiego aż dotąd, gdzie się idzie do Chamat, ażeby sprowadzić Skrzynię Bożą z Kiriat-Jearim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zgromadził więc całego Izraela, od Szichor egipskiego aż do Wejścia do Chamat, aby sprowadzić Arkę Boga z Kiriat-Jearim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zgromadził zatem cały Izrael, od Szichor w Egipcie aż po Lebo-Chamat, aby przenieść Arkę Boga z Kiriat-Jearim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zgromadził Dawid całego Izraela od Szichor w Egipcie aż do Wejścia do Chamat, by przenieść Arkę Boga z Kirjat-Jearim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид зібрав ввесь Ізраїль з околиць Єгипту і аж до входу Імата, щоб внести божий кивот з міста Ярім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid zebrał całego Israela, od Szychoru–Micraimu aż do miejsca, gdzie się chodzi do Chamath, aby przyprowadzili Skrzynię Boga z Kirjath Jearym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgromadził więc Dawid całego Izraela od rzeki egipskiej aż po wejście do Chamatu, by z Kiriat-Jearim sprowadzić Arkę prawdziwego Boga. |

1. 1) Szichoru : wg G: granic. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lebo-Chamat, לְבֹוא חֲמָת , lub: aż po wejście do Chamat. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 25:22</x>; <x>90 7:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)